

Titre : De l'émergence de certains marqueurs discursifs en créole mauricien

Numéro de la section : 11. Linguistique de contact

Nom de l'auteur : Guillaume FON SING

Résumé

Dans cet article, j'étudie la grammaticalisation des éléments suivants en créole mauricien (CM), langue néo-romane : *aster* (fr. 'à cette heure') > *asterla*; *ler* (fr. 'l'heure') > *lerla*, *salerla*; *kout* (fr. 'coup') > *sakoutla*. Ces éléments lexicaux (hérités de variétés françaises populaires des 17^{ème}-18^{ème} siècles), qui avaient à l'origine une utilisation adverbiale temporelle, ont évolué vers une utilisation logique en tant que marqueurs discursifs (exprimant la conséquence ou l'opposition) en fusionnant avec les éléments du système de détermination : *N-la* and *sa N-la*.

Exemple: (1) *ler* 'heure' > (2) *ler* 'quand' > (3) *lerla* 'alors' > (4) *salerla* 'mais/maintenant'

- (1) Sa napa enn **ler** pou vini.
ça NEG un heure pour venir
'Ce n'est pas une heure pour venir'
- (2) **Ler** mo ti zanfán, mo pa ti kone ki mo ti ape fer.
quand 1sg TMA enfant 1sg NEG TMA savoir qui 1sg TMA TMA faire
'Quand j'étais un enfant, je ne savais pas ce que je faisais.'
- (3) Ekoute bann zenn, pa atann gayn kout **lerla** al tir leson.
écouter PLUR jeune NEG attendre avoir coup alors aller tirer leçon
'Écoutez les jeunes, n'attendez pas de recevoir des coups pour tirer des leçons'
- (4) nou ti le al bor lamer yer, **salerla** lapli fin koumans tonbe.
1pl TMA vouloir aller bord mer hier mais pluie TMA commencer tomber
'Nous voulions aller à la plage hier mais la pluie a commence à tomber'

Dans un premier temps, je me focalise sur les emplois de ces éléments en CM moderne, dans le but de décrire la relation entre la valeur déictique et les valeurs temporelles et logiques.

Dans un second temps, sur la base de données extraites d'un corpus de textes anciens (Baker & Fon Sing 2007), j'examine les chemins de leur évolution à la lumière de l'analyse de la grammaticalisation dans les créoles par Kriegel ed. (2003) et Bruyn (2009) *inter alia*. Il apparaît que leur utilisation en CM suit la prédiction de l'ascension adverbiale de Traugott (1995). Comme ces connecteurs semblent avoir évolué de manière telle que la grammaticalisation est normalement conçue (i.e. comparable aux langues non-créoles), je défends l'idée que ces formes restructurées sont issues de « processus auto-régulateurs » postulés par Chaudenson (2003) et que les locuteurs du CM utilisaient et utilisent les matériaux linguistiques et les ressources disponibles à partir d'un « *feature pool* » (Mufwene 2008) dans le but d'innover le système grammatical.

Bibliographie

- Baker, Philip and Fon Sing, Guillaume, ed., 2007, *The making of Mauritian Creole. Analyses diachroniques à partir des textes anciens*. Westminster Creolistics series, 9, London, Battlebridge.
- Bruyn, Adrienne, 2009, Grammaticalization in creoles. Ordinary and not-so-ordinary cases. – *Studies in Language* 33 (2), 312–337.
- Chaudenson, Robert, 2003 *Les créoles: théorie, applications, implications*. Paris, L'Harmattan.
- Kriegel, Sibylle, ed., 2003, *Grammaticalisation et réanalyse. Approches de la variation créole et française*, Paris, CNRS-Editions.
- Mufwene, Salikoko, 2008, *Language evolution: Contact, competition, and change*. London/ NY, Continuum Press.
- Traugott, Elizabeth C., 1995, *The role of the development of discourse markers in a theory of grammaticalization*. Paper presented at the 12th International Conference on Historical Linguistics. Manchester: University of Manchester.